

45 si mina Apen Mitozid

地點 Iratay

報章 si Apen Yongosen

時間 71, 11, 2

記者 si Aman Jayod

編號 29-1

1. O nimamiyamizing ko ya ji yakay mo a
 a icalaw manganako am, sira inapo ta do kawan-
 an ya, to sya minganangana, no omalalaoð sira
 do ilaod ya manganako am, mi da ngananganaen
 sira, "a yata toda sapa sira koyoyod taya"
 kowan da no tawo do ilaod a.

我從你的祖父(已死)聽得
 的,他說我們 sira do
 kawanan 的祖先時常到遠
 (南方)的島嶼去,南方的人說:
 很高興能認識他們做
 朋友。

2. A yako ipanci manganako a, bekena Ikbal-
 at oyto, ta ala Tawan oyto, ta kapakatokod
 da sya a, to da tokod do pankeskeran na ta, a
 ala do Taiwan oyto o niangayan da, ta
 kapakatokod da sya vata ko ori.

我在想,他們可能是台灣人
 而不是 Okbalat 人,不然,以我
 們的拼板木舟怎能划到這
 麼遠的地方?所以我想,我
 們的祖先所去的那個是台
 灣比較有可能。

3. Masinganangana sira manganako am, na
 mikaryag takamo rana mangakehakay, to sya
 rana mikaryag, oriwo iyangay da no tawo do
 irala kowan da, to sya rana mikeykamyng a.

他們成了好 AA 友以後。來。朋
 友們,我們來歡唱(mikaryag)
 說唱,就唱,以前,時候的人
 就是如此,喜歡唱歌。每當唱
 完歌,很高興的大笑起來。

4. Monay rana am, no maymayi sira am, mak-
 man sang, ta to sya misipsiplat manganako, ip
 ipisa da kayi mikeykaryag sira manganako

很久以後,每當南方的人來,
 平島的人總是叫他們一起來
 歌唱,互相拍背地開玩笑。有
 一次他們來的時候,帶了不

主	地點	報
	時間	記
題	編號	詞

kongkwan no apen da ayayob da manganako.

5. Kaikowan na no pinasakay no panirsirngan da ori manganako am, to da maparasayi sira manganao o pinapinasakay da ori a, tolang sira kehakay ta ori ya nyo korisan, a oriwo da iyayi kowan da (no pinapinasakay da no mehakay do tawo do ilaod am, alailanan da rana sira o pinapinasakay da ori ya.

6. Asa da kayi manganako am, to sya miyahaes manganako, sya mapaoya sira o tawo do irala ya ta, aykongo tolang no mayi sira kehakay ta mangay da korisan jira a so ananeng a, mangazicing sira, to tamo rana sira ngava so tatala kowan da.

7. Asa da kayi manganako am, to da paldoka o wawa, tomioli o avang da, sipakggwagom a, tolang kato na mioliyan no avang ta ya, ji nongay ya, "songay ta tolang ka ji mo nongayan

的衣物。

有時候我們的祖先去南方的朋友家去，而每次去，都受該地區(島)的人的款待，為我們的祖先擦香油，祖先的朋友是該地區的領袖人物，對他太太說：為什麼他們每次來都給他們抹香油？難怪他們會時常來。可能是對他的太太有誤會。

有一次我們的祖先又去南方島。他們的南方島的朋友們彼此商議說：南島的人更令人討厭，為什麼他們每次來，我們的太太們都會為他們抹香油，不是，更可惡，我們得計議破壞他們的船來消氣。

有一次我們的祖先又划船去南方島了，划到半途中，船不知怎麼地，反而倒退不進，怎麼回事？我們的船今天反常了，"船阿！行進吧！為什麼就只有今天會不行進呢？"他們看到

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點
時間
編號

報
記
號

ya", to da cita o asa ka mahataw am, to da pahataya.

途中有別的島，他們並沒有到那裡停船，繼續開往前去。

8. Amiyan do asa ka mahataw am, sijaja kamo do jiya kowan da nira ori, asyo kamo ta, mo torarayi jamen a, jabo kato nyo raran jamen do ja ya, a yanamen koyoyod inyo, ji namen angay do asa ka mahataw ori ya koyoyod namen.

又經過另一島嶼，該島的人對他們說：來我們的島上吧。那是不可可能的，你叫我們去，我們的島上，我們是不會去的，你不是我們的朋友。我們這正是去另一島上，我們的好朋友的家。

9. Jabo kangay nyo mangakoyoyod ta, tana sira ori ya, tana yaken am, beken ko pa koyoyod nyo mangakehakay am, ano mangay ko kowan nyo am, jabo o miweyoli pa cinbong a pila mangakehakay ta jabo o kapioli nyo.

朋友們，算了吧，不管是他們，也好，我也好，都一樣可以做，好朋友。但是如果你們堅持非去那個島不可，那麼我說下沉的鉛是不會再浮上来的，你們是一去不回的。
會來

10. Ta ikongo o ka ji namen mioliyan mo kehakay ya, ikongo, jabo kapioli j nyo mangakehakay ta so to nyo rana ngayiyi mangakehakay do asa ka mahataw ya, "jabo kangay namen do dang kowan da am, to da palaoda, am inyo saon am kowan na, kato da rana ngayan a.

誰說的我們回不來了？反正你們這一去絕對是回不來的，要不然，跟我上岸來就沒事兒了。得了吧！我們是不會聽你的。他們把槳一划，便離那個島嶼。那人說：隨你們去吧，他們就把船開往別島去了。

主	地點	報	等
冊	時間	記	音
題	編號	翻	譯

11. Mangay sira am, malas sira an, mangakabagbag ta oya rana sira kowan da am mi da rana tazaen sira, am to mieseesen o avang da a ji rana ngarala.

他們離以後。那人的話果真應驗了。南方的人見他們的船漸漸逼近，就都到海邊去準備迎接他們。可是船划至某處便停了。

12. Asyo ya, tolang pa jira ya kowan da am to da cita o mirarangirang a, asyo ya yato mirarangirang ya, a ta kapakasta so akman sya yamirarangirang ya do piya kakawan ya, asyo yang? ilanan da, ikapiya na pa an, to ta rana parala a kowan da, am ji rana key do teyrala ori ya.

南方的人見他們的船不再行進，說：怎麼回事？後來我們的祖先忽然發現天上有一道彩虹，說：真奇怪，這樣好的天氣怎會出現彩虹，看來這是壞的預兆。後來又說：不管我們上岸，或是漂在海上，結果都是一樣的壞，倒不如選擇上岸也許比較好。可是不知怎麼船居然不動。

13. Yamaracet ta sya jakey kowan da, a ikingo o ikakey da nira ya kowan da am, angay kamo pala vazotovot o aro a manok, a aro a maganam do pasalan a, raraen nyo pala sira aro a mamavakes ori a do pasalan, to da i rara sira o mamavakes ori ya maganam do pasalan a.

壞了；他們不願靠岸。南方人遂把很多的雞放出來。你們一婦女們到海邊去跳舞引他們靠岸。

主	地點	報章
題	時間	記者
	編號	翻譯

14. Ala oya sira o koyoyod ta syo kowan da am, tomanazisi rana o avang da, oya rana sira ta yamanazisi kowan da am, todey masasnad do pasalan a.

14. 船上的人看見跳舞的婦女們說：這不是我們的那些朋友嗎？於此，船隻立刻駁岸的靠岸。南方的人言說果然把他們引來了。

15. to sya rana miyawat o aro a dehdae a mangay jira, ji kamo ngayi mangakayokod ta patakaden namen pa am, ikongo yanyo rana tonakayi, ji mizezyak sira.

15. 南方的人見他們的已開(划)動，迫不及待的游過去迎接，甚至游到船邊爬上船去。船上的人說：別急別急，讓我們把船靠岸去，別上來。

16. Ja kamo ayi mangakayokod, ta mangi-nanawa ta, yana inyo paoyaen no pavogaon namen oyto, ta ya pa rako o yanamen yanam am, ano ci yalikey rana am, jabo ka ji na mipowan ninyo a.

16. 他們並不理會，仍爬上來。朋友們：別託別上來，再上來，船就要沈了！你們別動罷！我們的船長，現在還好，我們位子還很大，你們若再擠上來，擠得我們無容身之地。到時候，我們的船長會把你們甩丟的。17. 南方人，仍不理會拼命爬上來，連他們的領袖也爬上來了。

17. Miratateng am, ori ya kasakay da,, tonakay o rako a pamagaen da rana akmi pamosisin da nira ori ya akmi sinsin da.

那南方的領袖上來時，船上的雅美人說：別上來，我們的

18. Miratateng am, somakay am, jayi mo kehakay ta namen rana omned kowan da, jabo a

主	地點	報
題	時間	記
	編號	音
		詞

tolang ka tomangza ta, tana nisomakay ko am,
 a yamen sazangan n inyo mo kehakay am, beken
 a angay kamo rana, somakay ta ji ka nanawo ta
 kowan na am, to na ngapa do ayi na am, kato
 na patogan sya do wawa so koyoyod na rako a
 dehdae a akman sya ori so karakorako ori ya,
 mitetwaw am, ta tomisipi o wowo na nimatokas.

船就要沈了。那人說：人家不說話，只有你在那裡趕人，叫人不要上來，趕什麼趕？我上來又有怎樣？我們這樣表示歡迎你們，你們倒不高興？不，你們還是都下去吧！船長一生氣把拉提那個子高壯的南方領袖的一隻腳，使之四脚朝天，推到海上，當他從海裡起來時，只見他已頭破血流，頭撞傷了。

19. Kakma ka si mina ama mo a, na to patoga
 si koyoyod na ori ya rako a tawo ori, kwakwan
 no karowan da ori am, to na miwaliwalitan ori
 ya, to rana ngalaod sira ori ya.

好厲害的傢伙，你不得好死。竟然能把跟他身材一樣壯的人輕易的推下去！更不用說其他的人，丟人就像丟石頭一樣毫不費力。之後，他們把船又稍為的划離岸邊遠一點。

20. To tamo rana ngay ta sya mabagbag a
 da yaten paneden kowan da am, ikongo irala
 nira ya kowan da, am, to da rara sira no *voya*
 mavakes am, todeymanazegez am, todey maharang
 rana.

乾脆划回去算，看他們一拖一拖的爬上來，真煩！這分明是要我們船沈人之嘛！南方男人叫女人們下去，這時候，停在海上的船又划過來。

21. Na ji tamo rana nakaya sira, to tamo
 rana ngarala sira kowan da am, to da rana

這次我們不要再爬上他們的船上，幫他們推船上來好

主	地點	報
	時間	記
題	編號	翻

ngaralaha o tatala da.

22. Amiyan rana sira do teyrala am, abo o ipamatokad da, pakagwa, nipakapiya da nisamsaman a, a tolang pa jinyo mangakehakay ya, yanyo tonamsami do aharang nyo ya, a ikongo nyo ipakapiya ya misamsam so aharang ya, ano kayi namen syo am, aro a nipamatokad namen syo am, a nyo kongen ya.

升了。

到了岸上,發現海边的石頭都被搬開了,沒有東西可以讓船隻停靠的,怎麼辦呢?老天呵:他們把海边的石頭都搬到哪裡去了?你們這是為了什麼?為什麼把石頭都清光了呢?我們上次來的時候還很多石頭的呵!這到底是怎麼回事?

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

23. Yangay tanyo do teyrala o tatala nyo ya mo kayokodta manginanawa do wawa, to da ngayan do teyrala, cana cana cana kowan da, a pehman da an, to dey pangaya ori do kavalinowan rana ori ya, apiya ya ta ji namen a palwas rana, a jabo o akman sang, to da rana masipongpongji rana sira ori ya.

我們把你們的船一起推到後面去,太近海了會給海浪捲走的,他們就把它推得離海很遠的地方,好了,好了,夠遠的了,不要再推了,南方人不聽還是拼命的推去,一直推到 kavalinowan 才停下來。哇,這麼遠,我們要回去時,怎麼推得動我們的船呢!接著南方人將他們分到各家去招待。

24. Na abo ipamatokad ta kowan da am, ji da rawa rako a mawo ori am, ala akmi yapten no lalima a mawo a ji da valiked rana ori am,

欸!船隻如何固定?那時海边有一塊約需五人手牽手才能環抱的大石頭,是因為他們怕

地點	報章
時間	記者
編號	翻譯

a ikongo ipamatokad namen so tatala namen ya
kowan da ori am, to na i napopowa ori ori
no rako a tawo ori am, to na i mamatokadan
ori manganako so avang da.

25. Kabagbag ka ya, yana manat ori ni
cabagbag kowan da am, ji na yaten pacirngi
ni cabagbag kowan da am, jabo o kapivonong ta
pa sya, ta si koyoyod na saon o mapivonong s
nya am, jakakwana ta kowan da.

26. Caha ta tamo rana nivatkadan rana, mi
tamo rana kowan da am, a to sya mipongji rana
sira ori no kagagan da.

27. Akmi maep rana ori am, to da sira ori-
si rana no aneng rana sira ori ya, o mamavakes
da nira ori ya akmi marilaw nira ori am, ji
kamo makayityitkeh ta ori ori o ciring da
nira ori a, da inyo pisozsozipan kowan da,
kabagbag a asyo ori kowan na.

開不動而留在那裡，船長過
去，雙手抱住大石頭，拿來放在
船尾，給船隻停靠。

好傢伙！真厲害，居然拖得動
那塊大石頭。看來我伊們是凶多
吉少囉！管他的，反正又輪不到
我們去接待他，那是他朋友
(領神)的事。言卷的也是！

船固定好了，我上村子去。這
時候，很多的當地人都爭搶
著他伊們，帶回家裡去。

到了晚上，跟往日沒什麼異樣，
女人們給他伊們抹香油。一些
對他伊們較好的女人，低聲細
語地告訴他們說：你們最
好不要睡覺，因為他們要
計畫你們。老天印可！竟然有
這事！

主	地點	報
題	時間	記
	編號	音

28. Sya miyan do ja vali o karowan
 namen a anak ko ori yam kowan na am, ji
 makayitkeh ori ya.

29. Asa na so kapangononong am, ta to da
 mowawa sira ori, tana toda avak no aep am, to
 na ngitkeyi, to da mowawa sira ori ya.

30. Asa na so kapakamizing do piyawawan am,
 yako rana niyakan o anak na ni mina kalkalo-
 ngacing kowan na,

31. Kabagbag ta ja ka yaken a vata da si
 makalkalongacing ta sino yamakalkalongacing
 so takzes noja kaya yaken na kowan na am,
 o rako a kasirsireng na rako a rarakeh ori
 am, ta nipatangked na ja o vowo na ori am,
 to na paopaga ja pangsaden o kagagan na/.

32. Somdep ori do teycaka vahay am, ta
 niwangliyan na, ta oriwo nipiwarwariyan na
 ori no rako a tawo.

船長得消息後，就一直提心
 吊胆，不敢熟睡，心道：我的
 孩子，船員伊們都不在此，如
 何聯繫？

南方的人利用各種方法詭他
 們打盹，甚至睡了更好，可是
 過了半夜，他們仍然很清醒。

忽然突聞外面的談話聲，言是：
 我已殺死了 si mina kalkalongacin
 (吟當意) 的孩子。

船長心裏道：那一定是指我，
 因為除了我在長刀柄上綁吟
 當外，還會有誰？想到此，
 再也顧不得什麼了，拿起長刀便向
 他旁邊的朋友狠力地砍死。

又到別家去，見人就殺，不留
 活口。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主	地點	報
題	時間	記
	編號	音
		翻
		譯

33. Akmi cicilowan ko si yama icalaw oyto am
akmi makanateng am, mitetwaw ta mangay mangan-
dep so teysa ka vahay manganako am, o
macisopit do zeveng a cicilowan ko si yakay
mo a icalaw oyto am, tomeneng a ikawakwak na
am, to na patovozi ori no alikey a kanakan
o nimanwakwak so tawo ori am, manawo na o
atang pa na ya, tomanogogat manganako am,

34. Voznoten na am, kabagbag ka ya a yamiyan
dang so tawo kowan na am, oliyin na am, makala
na, wanjin ori kowan na, ala oya ori kowan
na am zakaten na.

35. Tomisisicá do kavahayan da am, to sya
misinmo am, anak na, o kamiyan do ja mangana-
ko a, da na nizakat kowan da imo.

36. Na sira kadowan jaten ori mo ama, yako
pa miyan mo ama, manngo ka mo ama, yaka pa
mawadwad an.

好像是聽我已故的女親說
是，好像是他們待在那裡
的才十天時，所發生的事情。
船長在殺了幾家之後，進到另
一家殺人時，有一個藏在門裡
的小孩，我是聽你已故的祖
父說的，也許是船長應得的
報應吧，當他殺完了那一家正
要出門的時候，躲在暗處
的小孩子，手持利刀，一舉手，重重的
插刺在船長的股上。

船長拔掉屁股上的刀子。他
的，原來那裡藏著人呢。回頭
把那小孩子殺死才走。

如此進進出出幾家殺人，
突然在一家屋外碰見他
的孩子，說：「呀呀，我的孩子，
你怎會在這裡，我以為他已
殺了你呢。」36. 哦，你可能聽
錯了，我不是好好的站在眼前
嗎？那是我們的其他船員
爸，那件呢，還好嗎？

主 題	地 點	報 章
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>37. Ning a, yaken rana manganako am, yako mangay do asa ka vahay am, yako rana nimaraet manganako kowan na, ta da rana yaken nipansadan manganako am, ji ko rana ap ta yajaci o rala ko, ta yakmi tehed manganako do katatanganan ko ya manganako am, ji ko rana apseki ya manganako a.</p>	<p>我. 原来如此。我, 是這樣的, 有一次進一個家, 啊, 約, 孩子, 我已經快完蛋了, 因為我也揆了他們一刀, 我看我是活不了了, 看我的屁股血流如注, 我完了。孩子。</p>	
<p>38. Imo rana ya manganako am, to sya rana mikawalam ori ya, si mavyay ka am, tovilan mo manganako do Jimnakotoz a yanan no minamahabteng manganako a mozay ta syo a no makarakarala ta syo manganako am, zazakdangan ta do vahay ta am, oriwo kananmaen na no minamahabteng syo manganako am, oriwo si amiyan pa so kehza mo a si mavyay kamo pa am, si ji kamo rana viyay am, oriwo yako pakoyokoyin pa jimo manganako an kowan na.</p>	<p>(他(們)坐下來談) 船長說: 你, 如果還能活著回去, 就看 Jimnakotoz 處上方, 有一顆亮星叫做 minamahabteng 星, 只要循他所在的方向划去, 便可到家, 因為那顆星正好與我們家的階梯^{位置}相對, 如果你還有伴回去, 就照我的話沒錯的。可是不知道得你還有沒有命回家。</p>	
<p>39. Ikapiya na ori mo ama, ji ka makarilaw</p>	<p>好的, 我會依你所說的去做。</p>	

主	地點	紙
題	時間	音
	編號	譯

ya mo ama, na yaken rana ya manganako am, ji
 ta rana mieza, ta yako rana ji makaliwaliway
 manganako a, o akma Jilangoy na ori do
 panangoz na manganako am, oriwo mangay ko
 rana pacangan so katawotawo ko kowan na, mang-
 ay ko do azcip syo, no mieyatay syo am, to
 ko rana pacahada o katawotawo ko, ta yako
 rana maliliw o katawotawo ko am, inawan ko
 ta yako rana kacan kowan na.

40. Jakakwanata, ji ka makarila kowan na
 am, komaliwaliwat rana o anak na ori a komaro
 do ama na, to rana ngay o rako a rarakeh do
 akmi Jilangoy na ori a azcip a, to na i paca
 rana o katawotawo na dang a, kato na rana
 azkeman rana dang ori ya.

41. Asa da kangay manita so kagkagling no
 dehdehdae ori am, mi sya somdep do azcip ori
 am, o tolol ori ya kovotan na ori no rako a

只是看你如此傷的嚴重，實
 在是不忍丟下你。船長說：
 什麼話都不要說了，你看那
 處，像 Jilangoy na 的前端，你
 可記得那裡不是有山洞嗎？
 我準備到那裡去暫時
 一住，也許我就永遠安躺在
 那裡了。因為我知道我的身
 體好像不行了。我看我氣也
 差不多要斷了。

他的孩子說：我想也是。爸
 爹保重吧，我要走了。那人便
 奔跑了。那老船長隨後也去了
 山洞。一到便倒下來躺著。

南方的人有天牧羊經過那
 山洞就進去。結果有幾隻
 tolol 蜂為 si Apen Mitozid
 (船長)的鬼魂變成的。

主	地點	報
	時間	記
題	編號	翻

tawo ori am, to na nolola sira o dehdae am,
ala makanateng da o nizakat na dang a dehdae
a, akma na pa oyat ori ni Apen Mitoziden a.

42. O anak na rana ori am, to da rana
angtoktowan ori ya, o ananak na rana ori am,
mi sya misinsinmo am, asa o Iraralay a, asa
o Yayo a, ikapapat da o Iranmilek a.

43. Na apiya ta ya kowan da am, to sya
rana ngahas ori ya, ano miyan so kagagan da
am, ori ya ori namen kowan da, ninga ji kamo
makarilaw ya kowan da sira am, ipanowsaw da
sira so tataala, miratateng am, palwasen da
rana, am nimakazkazimamaw da pa ta to sya
rana ngay saon o tawo ori am, kato da ezaezan
nira ori ya makarala.

44. Vata na syo ni yama icalaw am, kowan
na no anak na ni Apen Mitozid am, to
da nozaya o mina mahabteng a, am asyo ori ta

可死了路人。前後共死了十
來個人。都是給那叫有鬼
魂的土蜘蛛叮死的。

Apen Mitozid之子走後，自己
知道爸爸差不多頂多活多少天。
因為情勢所逼，無法待死了。
安葬後再走。後來還碰上了
個同船的人員，朗島、椰油、東
清各一位。

他們想，村裡是不能再待下去
了，只有往山裡逃命了。每當他
們見到以前的朋友們，就
就會過去跟他們打招呼，
並告訴他們他們在逃亡的
情形。他們的朋友聽了之
後說：哦，原來如此，你們
真可憐啊！好朋友們開始
幫他們削挖樹心做成獨
木舟。然後他們便乘此舟回
家去了。我，據我的父親說：
他們依照父親所說的話，
到達了家了。可是我懷疑，他

主 題	地 點	報 章
	時 間	記 號
	編 號	翻 譯
<p>koyowyat da nira ori am, ji pa manilesilek do wawa, mownay am, makakto sira am, do Jimasapaw a, a do jinɔ ya kowan da am, na oya syo Jimasapaw kowan na no tawo do ili ta am, Jiraralay o ikararowa na no nikasasnadan no ikararowa na, kararowa na no nimayi do ili ta ya, o karowan da am, to sya na miyawaw do wawa, ta ji da rana nikatengan o niyangayan da ta maep, ji sya nimehzehza rana, kararowa na rana no nimavyay a tawo rana nimamizing ko ji yakay mo icalaw a.</p>		

45. Mangay do vahay da o anak na ni Apen
Pitoziden am, tozok no atay mo kowan da, to
da vozwawa ta maladedehdae a, ta monay rana
sira ori ya ji nimayi ya, ala kasyama kawan
an, pinawanawa no rakep da kowan da ori ya,
tongiyen do sesdepan ori ya.

46. Sino ka kowan da, to na ngazamowa o

伊是有這麼大的(氣)力氣划船
回來。後來他們是在Jimasapaw
抵岸的。這是si Zivo上岸的地
方,另一位是在Jiraralay的海
邊上岸。他們回來時,因為是
晚上,所以方向不很清楚,不
過能划回來算是很幸運的。
於他們一同回來的另外一位
伙伴在回來途中迷失方向而
沒跟回來。這是時很久以前
你祖父跟我們講的故事。

si Apen Mitozid 之子 si Zivo
到家後,他的家人不認得他
又罵又趕他走,因為有dedeh
的味道,不相信是他回來了。
另一方面,是因為他們離家已
久的關係,好像是九年了。可是
任憑家人說他是假冒的,或
罵他,趕他,他並不介意,在前室
呆坐著休息。

主	地點	報
題	時間	記
	編號	翻

pangengneban da ori ya, peyzazapazyan a, oyto
a sicabagbag kowan da vozvozwaen da.

47. Ja kamo pamozmowaw mo ina ta yaken ya
yabo rana si yama mo ina am, yaken ya, iwangi
kamo yaken kowan na, peynanazyan a makarayi
ka ta, yakamo pa miyan mangapinawanawa no
rakep da.

48. Ano yanyo ji panoyonga yaken am, yabwa-
ta rana o keyteytawo ko a tawo ta nipinpowan
da rana o tanotanoro ko ya am, ano yanyo ji
panoyonga yaken am, oriwo takzes ko a ye....

49. Ninga kowan da am, to da ngiwangi ya
ninga imo ori ya, yakamo pa miyan ya, ori ya
ori ya yako nimasasnad do lavit na Jieyta
a ko rana ji nimacita o kararaw ko a
Iraralay a, namen kararowa rana ya am, namen
nikasasawodan ya do namen keyan rana ya.

50. Mamareng rana sira so kanen am, asyama

46
偶而有時.就抓門作聲.他
家人說:你到底是誰?死傢伙.
他們板縫中窺視.並用東西從
縫中刺他。

47
媽,請你們不要再趕人了
嗎?我是你的孩子啊!爸已死
了.我一個人回來的.打開門吧!
去你的.滾遠些,你們這些鬼
魂還來幹什麼?

如果你們真不信我還活
著的話,那我告辭你們。

他們聽他這句話,道:真的!
然後便開.說:原來真是你;
原來你還活著.他把去南方的
情形.及回來前所見聞都跟
家人一五一十的講給他們聽.
他說:我們一共還有四位還活
著,但是途中有兩位迷失了方
向.沒一起來.我是在 Jeyta 邊的
海邊上來的.另外一個回他的

主	地點	報
題	時間	記
	編號	詞

kawan o avyik da ori ya, nipzengan da no kang-
ay da ori ya, amiyan pa ori am, oriwo nipama-
rengan da so kanen a cicilowan ko am, ori ya.

51. Yako topakanavanavaki ori manganako am
, nipanma na pa o rako a among a nipanci ja
ori ya, oyoda koyowyat mo mo koyoyod a, mi ta
pala ileylamdamen imo no among kowan na.

52. Asyo o rako a among a, to ko a rawa a
ji mo a rawa, a ta miyangay so karakorako mo
kehakay, bekena mangay ta mo kehakay kowan na.

53. To da nginawa sira no omanga a, wajin
a oyto an, ananak na pa ori mo kayokod kowan
na, citayi am citaen mo pala, ori ya kayinaw
da sya, to ngiyan rana ori ya, oyto yamazazo
so sisit oyto am, ori.

54. Peytostosida, a toko a rawa ori, to
na palaklakwanga ^{yaken} nonga a payiteytemen, am
jabo kapakatayid ko ja mo kehakay a, kowan na

家——朗島去}。
50. 為了他~~能~~慶祝他回來，家人準
備了豐富的飯菜大家吃，同時
殺了一頭養沈年的大豬。這隻
豬，是他們去南方島之前因踏
生下的小豬，給家人養到現在。
51. 中間有一段我忘了，就是他們
在南方島的時候，~~是~~南方人
釣一隻很大很大的魚來試撐
Pen Mitozid 的力氣到底大到什麼
地步。

Pen Mitozid 說，你釣的那隻
的拉不上來了，更何況我。呢！
我們體型都是一樣的魁梧。
去釣那隻魚再說吧。南方人說。
首先，南方人打碎了許多奇生蟹
丟到海裡，引那條大魚來。你
說的那條大魚是哪？是不是那條。
不是，那還真是小魚呢！待會兒
你就可以見到了。又丟了許多打
碎的奇生蟹。突然，在很遠的
海上，有條大魚的鱗露出水面。是
不是那個？是了。

哇塞，這多大呵！我怎可能拉
得動這麼大的魚呵！以前我
也釣到牠，但是他的力氣比我
的力氣大，我拉不過牠，反被牠

主	地點	報
題	時間	記
	編號	音

55. Mo kapotoyi a to ko a rawa oru, nipasalapan na ja ori so omang am, to na i ngana ori no rako a among a.

56. Ala na rana nyakan ori mo kehakay kowan na no dehdae am, tana kanen na am, a to ko a rawa mo pitotosija a ji na rana ngana.

57. Ano ori pa o marawa mo am, japo o kapakarawa ko sya, na na nyaken ori kowan na am, to na milikolikodan no inapotta si mina Apen Mitoziden am, Tap kowan na ori am, to na mangbosan ori am, to na i paseykeda ori do pamsan na ori ya, tomaminda do kanarwan no ayi na, pakagwagom ta ori o yana ikwan jaken ori kowan na am, to na mamingitan am, to dey toda zazo o ayi na ori ya, wo key ta yako mazazo kowan no among am, to na ngimongān am, to dey mazazo do opa no tawo ori ya, kabagbag kowan na .

呢！。 ^{55.} 可恶，我怎能拼得過這樣大的魚呢！他們又丟了一些寄生蟹到魚前，那條大魚一見有東西落在前面就去吃。南方人对 Pen-Mitozid 說：牠可能已吃下了帶有魚鉤的寄生寄生蟹。Pen Mitozid 說：吃就吃嘛，反正我是拼不過牠的，你真可恶。又說不定你的力量還比牠的力量大呢，你一定會把牠拉上來的。那是不可能的。我們的祖先想：大魚可能已吃了餌了。於是便背著海。用力的喊出“tap”同時拉繩在內陸走去。可是魚的力量也不小，有時他也被魚拉到海水所及之處，甚至被拉到小海水平及之處。Pen-Mitozid 一下面海，一下背海跟那條大魚拚命的相拉。他想，我被魚拉到海中央了，再不用力拉，我就餓了。於是用力一拉，又可以站在岸上了。魚有時被拉的可見其魚背。結果魚用力單拉一下又把 Pen-Mitozid 拉海中央水平及大腿之處。可恶！Tozid 心道。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報
題	時間	音
	編號	譯

58. Ala ka pa ya kowan no tawo ori am,
to na ngimongan no tawo ori am, todazazo o
wowo na no among a, tomigisogiso o among am,
to na ngapa no tawo am, ji na pablis rana o
kazazo na no among ori ya.

59. Kavatokan o among am, ta to na pangeng-
leda rana ori am, yakavatokan kowan na am, to
na milikodikodan no tawo ori ya, am to rana
ngarala o rako a among am, to rana zazo o rako
a among ori ya.

60. Palakakani ka no anito a, yamo marawa
ori mo pitostosida kowan na am, oriwo ji da
narowarowa ji mina Apen Mitozid ya.

61.0 ikadowa na no nanga am, yamiyan so
baka namen a yajarakerakehep am, ye yana
yaken topalakwanga, avatan mo doja toyoen
namen, to na manciyan am, sagiten na, am
ilwylamdaman na sya ori am.

Pen. Mitozid 說：哼，憑我這高
壯的身子，會給拖下水裡嗎！結
用力猛拉，他又站在岸上了。魚
頭也浮出水面了，尾巴還不停
地搖擺著。Pen Mitozid 再用
力拉，但沒拉動大魚。

魚大概掙扎的累了，也就不再
動了。Pen Mitozid 看魚似已力
掙扎，就趁機拼命的用力拉，魚
也不再掙扎了，就順著 P. Mitozid
拉到岸上去。

老天哪，真能把那條魚給割上
來，真是了不起的傢伙。因此他
們不敢隨便欺侮 Pen. Mitozid。

另一件試探 Mitozid 的，是
南方人有一隻特大的牛，始終
抓都抓不到牠，趁此機會交
由 Pen. Mitozid 來抓。南方人說：
我們抓過那隻牛，可是我們
割不住牠，反被牠用的四腳朝天
呢！你在此等，我們到上面趕牠
下來。

地點

報 導

時間

記 音

編號

翻 譯

62. A mi namen toyoen a, avatan mo, nohon
do akman do picigaodan no rarahan, yamangay
jimo mo koyoyod, yamnggay jimo o rako a baka,

他在這裡守候，我們去趕牛下來囉！好。不一會兒，他聽聽到他的朋友在喊道：朋友，那頭大牛正要衝下去了！

63. A tana mayi am, toko a tayiji si
pangamay kowan na, mamizing na maganazegez
no tawo am, tomipangay ja o tawo ori am,
toneyked o rako a baka ori am, o avig no
tapa ori am, asliyaliyas na pa no tawo ori an
no imong na no baka ori am, tomikanasnasnas
o kayokayo a panadsadan na no tawo ori ya.

來就來吧！反正我是割不住牠的，又怎樣？他聽到大牛衝下來的聲音，就走到大牛可能下來的地方去。結果在tapa樹邊抓到了大牛，一個拼命的掙扎，一個笨拙不方，連Pen Mitozid腳踩的樹都踩斷了。

64. Pitostosida ta pala tomikasnasnax oyto
to na malayowan o tawo am, to na paseykeda o
baka no tawo ori ya, no makamahamaha o baka
ori am, ipalayo na ori am, ori ya kapticiget
da ori ya, omahaw o baka am, to rana neyked
rana.

Pen-Mitozid心中暗罵道：可惡，連腳下踩的樹都會被踩斷呢！有時候，大牛猛力掙扎也會拖Pen-Mitozid跑，可是Pen Mitozid力量也不小，也可以把大牛抓的牠動彈不得，可是大牛一旦休息夠了，又來一翻與Pen Mitozid掙扎。可是到最後大牛還是認輸了，乖乖的被Pen Mitozid帶走了。

65. Key kamo mangakavazat kowan na am, ta
kongkwan no dehdeh a ji ngezngesang a mayi

65. 你快來幫忙吧！那些南

主 題	地點 時間 編號	報導 記音 翻譯
<p>ori ta yamo ikasi an kowan na.</p> <p>66. Mownay am, mangay ja ori ya, yamo marawa</p> <p>ori do yako jarawa ori kowan na, ayana ka</p> <p>ni omahaw pa no niya am, jabo kapakahap ko</p> <p>sya kowan na.</p> <p>67. ji sya macinapo sira do kawanan ya,</p> <p>yaten do kaozi ya o mapiyinapo sya am,</p> <p>nimacireng na ni yakay mo a icalaw, a onono-</p> <p>ngan na jamen a.</p>		<p>方島的人聽他這麼一說就都 要向他那視看大牛和 P. Mitozid.</p> <p>66. 他的朋友後來才走到他身 邊說：你真是了不起啊！割牛得 佳這得大牛真不簡單呢。P. Mitozid 說：如果這得牛太累，再拼 鬥下去，恐怕我就沒辦法了。</p> <p>si Apen Mitozid 是我們 sira do kaozi 的祖先。跟 sira do kawanah 是沒有關係的。這 是很久以前，你祖尙在人間時 跟我們那族們講的故事。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫